DOI: 10.54631/VS.2025.94-683984

*В.А. Андреева*

# Ханьветская лексика в современном вьетнамском языке[1]

***Аннотация.*** Статья посвящена исследованию ханьветской лексики и её функционированию в современном вьетнамском языке. Рассматриваются структурно-семантические характеристики ханьветских лексических единиц, проблема общего количества ханьветской лексики в лексическом фонде вьетнамского языка, отражение её этимологии в словарях. В процессе ассимиляции заимствованных ханьветских компонентов вьетнамским языком происходят многочисленные семантические и структурные изменения: семантические сдвиги, изменение частеречной принадлежности, изменение словообразовательной модели. Выделены различные пути создания новых ханьветских слов во вьетнамском языке: 1) из ханьветских компонентов по китайской модели словообразования, 2) из ханьветских компонентов по вьетнамской словообразовательной модели, 3) одновременно из ханьветских и вьетнамских компонентов. В настоящее время новая ханьветская лексика заимствуется из китайского языка, создаётся из ханьветских и вьетнамских компонентов, возвращается к активному употреблению с периферии лексического фонда, участвует в образовании семантических неологизмов. Актуальность темы исследования определяется важной ролью, которую ханьветские лексемы продолжают играть в обновлении и расширении словарного состава вьетнамского языка.

***Ключевые слова:*** вьетнамский язык, лексикология, лексические заимствования, ханьветская лексика.

***Автор:*** Андреева Валентина Алексеевна, научный сотрудник Института языкознания РАН, Москва. ORCID: 0000-0002-4170-1845.
E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

***Для цитирования:*** *Андреева В.А.* Ханьветская лексика в современном вьетнамском языке // Вьетнамские исследования. 2025. Т. 9. № 4. С. 139—151.

*V.A. Andreeva*

# Sino-Vietnamese Vocabulary in Modern Vietnamese Language[2]

***Abstract.*** The article is devoted to the study of Sino-Vietnamese vocabulary and its functioning in the modern Vietnamese language. The article considers the structural and semantic characteristics of Sino-Vietnamese lexical units, the problem of the total number of Sino-Vietnamese vocabulary in the lexical fund of the Vietnamese language, and the reflection of its etymology in dictionaries. In the process of assimilation of borrowed Sino-Vietnamese components by the Vietnamese language, numerous semantic and structural changes occur: semantic shifts, changes in parts of speech, changes in

[1] Работа была проведена в рамках НИР «Языки Восточной и Юго-Восточной Азии в меняющемся мире: традиции и современность».

[2] The work was carried out within the framework of the research project “Languages of East and Southeast Asia in a Changing World: Traditions and Modernity”.

the word-formation model. Various ways of creating new Sino-Vietnamese words in the Vietnamese language are highlighted: 1) from Sino-Vietnamese components according to the Chinese word-formation model, 2) from Sino-Vietnamese components according to the Vietnamese word-formation model, and 3) simultaneously from Sino-Vietnamese and Vietnamese components. At present, new Sino-Vietnamese vocabulary is borrowed from Chinese, created from Sino-Vietnamese and Vietnamese components, returns to active use from the periphery of the lexical fund, and participates in the formation of semantic neologisms. The relevance of the research topic is determined by the important role that Sino-Vietnamese lexemes continue to play in updating and expanding the vocabulary of the Vietnamese language.

***Keywords:*** Vietnamese language, lexicology, lexical borrowings, Sino-Vietnamese vocabulary.

***Author:***Andreeva Valentina A., Researcher, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow. ORCID: 0000-0002-4170-1845.
E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

***For citation:*** Andreeva V.A. (2025). Sino-Vietnamese Vocabulary in Modern Vietnamese Language. *The Russian Journal of Vietnamese Studies*, 9 (4): 139—151.

## Введение

Ханьвьетская (китайско-вьетнамская) лексика — многочисленный слой лексических единиц вьетнамского языка, составные компоненты которых заимствованы из среднекитайского языка в период правления династии Тан (618—907 гг.) в регионе Цзяочжоу (Зяотяу). Этот слой лексики заимствовался системно, через письменный китайский язык, при помощи китайских словарей рифм, с регулярными фонетическими соответствиями для особого вьетнамского чтения иероглифов, называемого ханьвьетским (синоксеническим) чтением (*cách đọc Hán-Việt*), модернизированным под фонологическую систему вьетнамского языка. Китайский язык во Вьетнаме был языком образования, государственного управления, делопроизводства, политики, военного дела, юриспруденции, философии, медицины, классической литературы. Поэтому ханьвьетские заимствования этого периода носили официальный, книжный характер и, как правило, относились к торжественному, книжному, возвышенному, официальному, деловому стилю речи. Этот слой ханьвьетских заимствований — вторая волна заимствований из китайского языка. Первая волна заимствований из древнекитайского языка относится к более раннему периоду истории Вьетнама — тысячелетнему периоду Северной зависимости, завершившемуся в X в. Заимствования древнекитайской лексики в тот период происходили стихийно, через разговорный язык, в результате длительных контактов носителей вьетнамского и китайского языков. Эти древнекитайские односложные слова полностью ассимилировались вьетнамским языком и воспринимаются языковым сознанием носителей вьетнамского языка как исконно вьетнамские. Часто их этимологию трудно определить без специального исследования. Вьетнамские ученые оценивают количество таких слов в 400 единиц. Эти слова в основном относятся к общеупотребительной разговорной и нейтральной лексике. Например: *chè* «чай», *buồng* «комната», *ngựa* «лошадь», *buồn* «грустный», *buồm* «парус», *chuông* «колокол».

Большое внимание вьетнамских исследователей привлекает пока ещё окончательно не решённая проблема общего количества ханьветской лексики в лексическом фонде вьетнамского языка. Подавляющее большинство исследовательских материалов, словарей и учебных пособий вслед за французским исследователем начала XX в. А. Масперо оценивают долю ханьветской лексики во вьетнамском языке в 60 %. Хоанг Зан называет цифру в 70 % [Hoàng Dân: 289]. Во Тхи Май Хоа определяет количество ханьветских компонентов в 65 % [Võ Thị Mai Hoa: 91]. Ле Суан Тхай на основе изучения 2000 словарных статей Словаря вьетнамского языка под редакцией Хоанг Фе определяет эту долю в 40 % [Lê Xuân Thại: 14]. Результат исследования Марка Алвеса «Заимствованные слова во вьетнамском языке» — 25,3 % ханьветских заимствований [Alves: 620—621]. Вывод, сделанный коллективом авторов в книге «Ханьветская лексика: принятие и творчество», написанной по итогам разработки одноимённой научной темы, — количество ханьветской лексики во вьетнамском языке составляет 35,15 % [Từ ngữ Hán Việt 2018]. Фам Хунг Вьет на основе сравнения данных ряда словарей и кандидатских диссертаций оценивает её количество в современном языке более чем в 30 % [Фам Хунг Вьет: 462]. Представляется, что определение процентного содержания ханьветской лексики в общем лексическом фонде вьетнамского языка представляет объективную трудность в силу того, что словники словарей, на основании которых ведутся подобные подсчёты, часто весьма значительно различаются между собой, а также ввиду постоянного развития лексической системы вьетнамского языка, продолжающегося процесса лексических заимствований и образования новых лексических единиц, особенно терминологии, с использованием ханьветских компонентов. Несмотря на расхождения в количественных оценках, не подлежит сомнению важнейшая роль ханьветских лексических элементов в развитии и функционировании общего лексического фонда вьетнамского языка. Этой ролью объясняется и неослабевающее внимание вьетнамской лингвистики к самым различным аспектам слоя ханьветской лексики: этимологическому, фонетическому, семантическому, структурному, грамматическому, прагматическому и т. д. Заметный вклад в исследование ханьветских лексических компонентов внесли монографии таких учёных-лингвистов, как Нгуен Тай Кан [Nguyễn Tài Cẩn 2000], Нгуен Ван Кханг [Nguyễn Văn Khang 2013], Фан Нгок [Phan Ngọc 1992], Ле Динь Кхан [Lê Đình Khẩn 2002] и др. Особенности ханьветской лексики как части лексической системы вьетнамского языка рассматривают в своих исследованиях известные вьетнамские лексикологи Nguyễn Văn Tu [1968: 213—260], Nguyễn Thiện Giáp [1999: 241—251], Đỗ Hữu Châu [1999: 263—270]. В многочисленных научных публикациях рассматриваются общие характеристики ханьветских элементов (Nguyễn Ngọc Trâm [2000], Nguyễn Đức Tồn [2001], Nguyễn Hoàng Anh [2015] и др.), проблемы семантики ханьветских единиц, (например Nhữ Thành [1977] (псевдоним Фан Нгаука), Hoàng Hoài Thương) [2019], варианты и трансформации ханьветских заимствований во вьетнамском языке (Võ Thị Mai Hoa [2019], Phạm Ngọc Hàm [2023]) и др. Большое внимание вьетнамские лингвисты уделяют многочисленным аспектам теории, методики и объёмам преподавания ханьветской лексики в средней школе, проблемам перевода, ошибок в употреблении ханьветских лексических компонентов. Издаются

словари ханвьетской лексики, например, «Словарь ханвьетских слов и выражений» Нгуен Лана [Nguyễn Lân 1989], учебный «Словарь ханвьетских слов» Фан Ван Кака [Phan Văn Các 2001] и др. В 1991 г. Институт языкознания Вьетнама опубликовал «Словарь употребительных ханвьетских элементов», снабжённый иероглифами, международной транскрипцией, китайским произношением, японским произношением и переводом на английский язык [Từ điển yếu tố 1991]. Лексикографический центр Вьетнама в 2007 г. опубликовал под редакцией Хоанг Фе толковый Словарь вьетнамского языка [Hoàng Phê 2007], в котором ханвьетские слова (односложные, двусложные и многосложные, в том числе созданные самими вьетнамцами из ханвьетских компонентов) снабжены иероглифами. По мнению авторов, это будет способствовать преодолению омонимии и лучшему пониманию семантики языковой единицы.

## Особенности ханвьетской лексики

Как уже было отмечено выше, ханвьетская лексика — это лексика, заимствованная во вьетнамский язык из китайского языка и имеющая ханвьетское чтение, а также созданная носителями вьетнамского языка из ханвьетских компонентов-слогоморфем. От ханвьетской лексики следует отличать неханвьетские лексические заимствования из китайского языка, а именно: а) односложные слова, заимствованные в более раннюю эпоху через разговорный язык, полностью ассимилированные вьетнамским языком и считающиеся чисто вьетнамскими, например *chè* «чай», *đũa* «палочки для еды», *xe* «повозка», *kịp* «успевать» и т. д.; б) немногочисленные заимствования из диалектов китайского языка, например, *mì chính* «глутамат натрия», *xì dầu* «соевый соус»; в) лексику, заимствованную первоначально с ханвьетским чтением, однако впоследствии приобретшую иной фонетический облик, другое, неханвьетское, чтение. Иногда во вьетнамском языке сосуществуют оба варианта. Например, *in* «печатать» (ханвьетский вариант — *ấn*), *sức* «сила» (ханвьет. *lực*), *ghi* «записывать» (ханвьет. *kí*), *gan* «печень» (ханвьет. *can*), *gương* «зеркало» (ханвьет. *kính*), *gươm* «меч» (ханвьет. *kiếm*).

Следует отметить, что практически любой китайский иероглиф может иметь ханвьетское чтение, однако китайские лексические единицы, ещё не ставшие полноценной частью вьетнамской лексической системы, не могут считаться ханвьетскими единицами вьетнамского языка. Возможно, в этом состоит и одна из причин расхождений в оценках количества ханвьетской лексики в современном вьетнамском языке, поскольку при переводе китайской художественной литературы, исторических сериалов и т. п. для перевода многих китайских слов используются заимствованные ранее ханвьетские лексические компоненты, а также актуализируется лексика, присутствовавшая в некоторых словарях с пометой «устаревшее», и пока неясно, станут ли эти слова частью лексической системы вьетнамского языка. Например, *nô tài* «слуга», *thảo dân* «простолюдин, простой человек», *đại nương* «старшая жена».

Ханвьетская лексика неоднородна по своим структурно-семантическим характеристикам. Относительно небольшая часть заимствованных односложных

лексических элементов функционирует во вьетнамском языке как простые слова, относящиеся, как правило, к общеупотребительной лексике. Например: *sách* «книга», *bút* «ручка, перо», *áo* «рубашка», *bát* «пиала», *hoa* «цветок», *cảng* «порт», *đông* «восток», *đông* «зима», *tuyết* «снег», *tuyệt* «превосходный», *học* «учиться, учить». Количество заимствованных односложных лексических единиц, функционирующих во вьетнамском языке как самостоятельно, в качестве простых слов, так и в качестве морфем, компонентов многосложных слов, оценивается в 25 % [Nguyễn Tài Cẩn 1975: 30]. Часть из этих односложных лексических элементов вошла в основной лексический фонд вьетнамского языка, что объясняется, по-видимому, отсутствием в своё время соответствующих понятий либо значений в лексико-семантической системе вьетнамского языка. В отражении этимологии этих единиц в словарях зачастую отсутствуют последовательность и единообразие. Так, например, в Словаре вьетнамского языка Хоанг Фе [2007] (Vietlex) к словам *sách*, *hoa*, *tuyết* даётся этимологическая помета-иероглиф, а к словам *bút*, *áo*, *bát* — нет. У слова *cao* «бальзам, мазь» приведена помета-иероглиф, у омонима cao «высокий» — нет, у слова báo «газета, сообщать» есть иероглиф, у омонима *báo* «леопард» — нет. В то же время в словаре ханьвьетских элементов Института языкознания СРВ все подобные пометы присутствуют. В вышедшем в 2006 г. 1-м томе (A-C) оставшегося незавершённым проекта 4-томного Большого вьетнамско-русского словаря (совместный проект Института языкознания РАН и Вьетнамской академии общественных наук) последовательно приведены этимологические иероглифические пометы ко всем ханьвьетским единицам, в том числе и односложным. Однако в Новом Большом вьетнамско-русском словаре (своеобразном продолжении совместного проекта) [Новый Большой... 2012] вьетнамская сторона отказалась давать этимологические пометы к свободно функционирующим односложным ханьвьетским единицам, мотивируя это тем, что эти единицы стали частью лексического фонда вьетнамского языка и ничем не отличаются от исконно вьетнамских слов, их иноязычное происхождение не ощущается. Поэтому этимологические пометы в данном словаре приводятся только к многосложным ханьвьетским словам.

Основная часть заимствованных из китайского языка значимых односложных единиц не используется самостоятельно во вьетнамском языке, а функционирует лишь на уровне морфем (или слогоморфем) в составе сложных слов, а также является своеобразным строительным материалом для образования новых лексических единиц, например: *địa* «земля», *quốc* «государство, страна», *nhân* «человек», *hậu* «задний; последующий». В результате семантической конкуренции между ханьвьетскими элементами и уже существовавшими в языке исконно вьетнамскими (либо заимствованными ранее) лексическими единицами происходят семантическая ассимиляция заимствованных элементов, изменения в их функционировании и лексической сочетаемости. Ханьвьетские компоненты вступают в синонимические отношения с уже имеющимися во вьетнамском языке единицами: *thiên* ханьвьет. — trời вьет. «небо», *giang, hà* — sông «река», *thủy* — nước «вода», *vân* — mây «облака», *phong* — gió «ветер», *vũ* — mưa «дождь», *lâm* — rừng «лес», *nội* — trong «внутри, внутренний» и т. д.

Подавляющее большинство ханьвьетских лексических единиц во вьетнамском языке составляют многосложные, в основном двусложные, слова. Из них, по ста-

тистике некоторых исследователей, заимствовано непосредственно из китайского языка примерно 78 %, а 22 % создано самими вьетнамцами из ханвьетских элементов, в китайском языке эти слова отсутствуют [Lang Linh 2022]. Заимствованные из китайского языка ханвьетские единицы относятся к разным сферам жизнедеятельности и отраслям знаний: политика (*chế độ* «строй», *triều đình* «династия», *cách mạng* «революция»); экономика (*công nghiệp* «промышленность», *thương mại* «торговля», *xuất khẩu* «экспорт»); культура и образование (*khoa cử* «конкурсные экзамены», *văn chương* «литература», *nhạc cụ* «музыкальный инструмент»); военное дело (*chiến trường* «поле боя», *chỉ huy* «командовать», *pháo binh* «артиллерия»); юриспруденция (*thẩm phán* «судья», *bị cáo* «подсудимый», *ân xá* «амнистия»); медицина (*bệnh nhân* «больной», *tĩnh mạch* «вена», *thổ huyết* «рвота с кровью») и др.

Некоторая часть ханвьетской лексики, заимствованной во вьетнамский язык из китайского языка, имеет некитайское происхождение, она в свою очередь была заимствована китайским языком из других языков: японского (*dân chủ* «демократия», *kinh tế* «экономика», *thủ tục* «процедура, формальность», *bác sĩ* «врач», *trường hợp* «случай», *quảng trường* «площадь», *điều chế* «изготавливать», *câu lạc bộ* «клуб»), санскрита (*Phật* «Будда», *bồ tát* «бодисатва»), английского (*nha phiến* «опиум», *lãng mạn* «романтический»). Поэтому в некоторых случаях в таких словах трудно или невозможно определить значение составных компонентов-морфем.

В большинстве случаев заимствованные единицы сохраняют во вьетнамском языке своё исконное лексическое значение: *hiến pháp* «конституция», *độc tài* «диктаторский», *tự do* «свобода», *hạnh phúc* «счастье», *nguyệt thực* «лунное затмение», *triển lãm* «выставка», *mã não* «агат». Однако, вливаясь в лексический состав вьетнамского языка, немалое количество заимствованных из китайского языка ханвьетских лексических единиц претерпевает различные семантические и структурные изменения. В процессе усвоения ханвьетских заимствований происходят различного рода семантические сдвиги, сужение либо расширение лексического значения, иногда оно полностью меняется. По некоторым подсчётам, семантические сдвиги происходят чаще в односложных заимствованных словах (75 %), чем в многосложных (25 %) [Nguyễn Văn Tu: 246]. Например, слово *nhất* в китайском словаре имеет 12 значений [Nguyễn Văn Tu: 237], из которых во вьетнамском языке осталось только два: числительное ограниченной сочетаемости «один», порядковое числительное «первый», а еще одно значение грамматического показателя суперлатива отсутствует в китайском языке (*đẹp nhất* «самый красивый»). Слово *kết quả* заимствовано со значением «результат; следствие», в то время как в китайском языке это слово имеет ещё и значение «последствия; исход, конец», которого нет во вьетнамском языке. Слово *thủ* в китайском языке — «голова», во вьетнамском же его значение только «голова забитого животного». *Phóng đại* имеет в китайском языке значение «увеличивать (в размерах)», во вьетнамском языке оно приобрело ещё одно значение — «преувеличивать, гиперболизировать». Иногда значение меняется: *lịch sự* «опытный, знающий» в китайском, «вежливый, обходительный» во вьетнамском; *chi li* «разрозненный, несвязный» в китайском, «подробный, скрупулёзный» во вьетнамском. Иногда во вьетнамском языке заимствованные единицы сохраняют старые значения, которые уже отсутствуют в современном китайском языке. Например, слова *đồng hồ*

«часы», *am tường* «досконально знать» уже не употребляется в современном китайском языке. Часто в процессе заимствования происходило изменение частеречной принадлежности слова. Так, слово *thẩm phán* в китайском языке — глагол «судить», во вьетнамском языке — существительное «судья», слово *đặc sắc* в китайском языке — существительное, во вьетнамском — прилагательное «самобытный»; *phổ biến* в китайском языке — прилагательное «распространённый», во вьетнамском употребляется и как глагол «распространять» (*phổ biến kinh nghiệm* «распространять опыт»), *quy mô* помимо значения «масштаб» во вьетнамском языке стало употребляться как прилагательное «масштабный» (*một công trình rất quy mô* «масштабное сооружение»).

Многосложные слова заимствовались из китайского языка в неизменном виде, с сохранением словообразовательной модели китайского языка: *độc lập* «независимость», *tự do* «свобода», *lịch sử* «история». В ряде случаев словообразовательная модель менялась, приспосабливаясь к словообразовательной системе вьетнамского языка. Изменения словообразовательной модели (порядка расположения компонентов) характерны для сложных слов, образованных путём словосложения по сочинительной (копулятивной) модели и модели с подчинительной связью (атрибутивной), а также для некоторых производных слов. Например, *nhiệt náo* (китайский порядок компонентов) — *náo nhiệt* «оживлённый» (вьетнамский порядок), *ngữ ngôn — ngôn ngữ* «язык», *mệnh vận — vận mệnh* «судьба», *ác độc — độc ác* «злой, жестокий», *đáp phúc — phúc đáp* «отвечать», *chỉ huy sở — sở chỉ huy* «командный пункт», *đảng tính — tính đảng* «партийность», *cá nhân chủ nghĩa — chủ nghĩa cá nhân* «индивидуализм». В ряде случаев происходит функционально-семантическая дифференциация структурных вариантов ханьвьетских единиц, они вступают в синонимические отношения либо приобретают новые лексические значения. Так, заимствованная единица *giản đơn* «простой, несложный» и её трансформированный вариант *đơn giản* взаимозаменяемы в некоторых словоупотреблениях (*món ăn đơn giản/giản đơn* «простое блюдо», *sống rất giản đơn/đơn giản* «жить просто, без амбиций»), однако в терминологии естественных наук употребляется только *đơn giản*: *phép toán số học đơn giản* «простое математическое действие», *hợp chất hóa học đơn giản* «простое химическое соединение». *Đơn giản* также употребляется как глагол: *đơn giản các thủ tục* «упростить формальности».

Значительная часть многосложных ханьвьетских слов создавалась во Вьетнаме с использованием заимствованных односложных ханьвьетских слов либо связанных морфем. Этих слов не существует в китайском языке. Слова создавались: 1) из ханьвьетских элементов по китайской модели словообразования. Например: *giảng viên* «преподаватель», *phóng viên* «корреспондент», *y tá* «медсестра», *đại đội* «рота», *tiểu đoàn* «батальон», *loạn thị* «астигматизм», *bí danh* «псевдоним»; *hội trường* «актовый зал»; 2) из ханьвьетских компонентов по вьетнамской модели словообразования. Например: *trường học* «школа», *binh nhất* «рядовой первого класса», *dịch vụ* «услуги», *tài khoản* «счёт»; 3) одновременно из ханьвьетских и вьетнамских компонентов. Например: tàu *thủy* «корабль», tàu *hỏa* «поезд», trắng *bạch* «чисто-белый», góa *phụ* «вдова», kẻ *địch* «враг», *biến* đổi «изменять», bày *biện* «расставлять», *kỳ* lạ «странный, удивительный». Примечательно, что во вьетнамских словарях, в частности в Словаре Хоанг Фе Лексикографического центра (Vietlex)

[Hoàng Phê 2007], даже для слов, образованных во Вьетнаме и не существующих в китайском языке, приводятся этимологические пометы в виде иероглифов. Поэтому без специальных исследований этимологии слова трудно установить его происхождение. Вопрос усложняется ещё и потому, что, как отмечает вьетнамский исследователь Во Тхи Май Хоа, иногда слово отсутствует в словарях материкового Китая, но употребляется на Тайване. Например, слова *kỹ sư* «инженер», *trình ký* «представить на подпись», *thứ trưởng* «заместитель министра» считались ханвьетскими словами, созданными вьетнамцами, однако оказалось, что они используются на Тайване [Võ Thị Mai Hoa: 100].

## Ханвьетская лексика на современном этапе

Примерно через десять лет после объединения Севера и Юга Вьетнама в 1975 г., а следовательно и объединения развивавшихся параллельно северного и южного вариантов вьетнамского языка, в середине 1980-х годов начался новый этап в развитии лексической системы вьетнамского языка, связанный с политикой рыночных реформ, расширением международных контактов, экономическим ростом, развитием новых технологий, миграционной активностью населения и информационной открытостью общества. Возник своего рода неологический бум, словарный состав вьетнамского языка подвергся интенсивному обновлению и расширению. Немалая роль в этих процессах принадлежит ханвьетским лексемам. По подсчётам Нгуен Нгок Чам, новые слова, в составе которых есть хотя бы один ханвьетский компонент, составляют 42 % среди почти 2000 новых лексических единиц [Nguyễn Ngọc Trâm: 16].

Существуют различные пути появления новой ханвьетской лексики.

1. Непосредственное заимствование из фильмов, телепередач, литературных произведений, периодических изданий: *giả tưởng* «фантастика», *sát thủ* «убийца, киллер», *khủng long* «динозавр», *thiên địch* «природный (естественный) враг».

2. Целенаправленное заимствование с целью создания научной терминологии для обозначения новых понятий: *cổ tức* «дивиденд», *quang năng* «световая энергия», *nội hướng* (*hướng nội*) «интроверсия».

3. Создание новой лексики из ханвьетских компонентов либо из ханвьетского и вьетнамского компонентов: *tiếp thị* «маркетинг», *kích cầu* «стимулировать спрос», *tác quyền* «авторское право», *hội thảo* «симпозиум, конференция», *thủy cầm* «водоплавающие птицы», *thủy canh* «гидропоника», *cảm mến* «симпатизировать». Тю Бить Тху отмечает интересную словообразовательную тенденцию во вьетнамском языке [Chu Bích Thu: 13]. Образование новых слов происходит по готовой, существующей в языке модели, при этом имеющиеся в словообразовательной системе лакуны заполняются антонимичными лексемами либо лексемами одного семантического поля. Например, по образцу существующего слова *ngoại tệ* «иностранная валюта» образовалось слово *nội tệ* «местная (внутренняя) валюта», по образцу *nội thất* «интерьер» — *ngoại thất* «экстерьер» (противопоставление ngoại — nội); *cao điểm* «пик, пиковый, самый напряжённый, высокий» — *thấp điểm* «не пик, непиковый, ненапряжённый, низкий», *mùa thấp điểm du lịch* «низкий туристический се-

зон», *cao tầng* «многоэтажный, высотный» — *thấp tầng* «малоэтажный» (противопоставление cao — thấp); *khiếm diện* «отсутствовать» — *khiếm thị* «слабовидящий; слепой», *khiếm thính* «слабослышащий; глухой» (thị, thính — слова одного семантического поля). Большую словообразовательную активность проявляют такие словообразовательные морфемы китайского происхождения, как hóa (*số hóa* «цифровизация», *phi đô la hóa* «дедолларизация», *hình sự hóa* «криминализировать», *trẻ hóa* «омолаживать; молодеть», *nghèo hóa* «беднеть»); đa (*đa nhiệm* «многозадачность», *đa năng* «многофункциональный, универсальный», *đa cực* «многополярный»); viên (*ứng viên* «кандидат, соискатель», *giám định viên* «эксперт», *an ninh viên* «охранник, сотрудник службы безопасности»); siêu (*siêu lạm phát* «гиперинфляция», *siêu liên kết* «гиперссылка», *siêu máy tính* «суперкомпьютер», *siêu sao* «суперзвезда»). Некоторая часть новой лексики образуется в результате морфемной контракции (выпадения из слова либо словосочетания тех или иных морфем или слов). Например: *cộng sinh* «симбиоз» (от *cộng* đồng *sinh* hoạt), *đối tác* «партнёр» (от *đối* tượng hợp *tác*), *doanh thu* «выручка, оборот» (от *doanh* nghiệp *thu* nhập), *phân tâm học* «психоанализ» (от *phân* tích *tâm* lý *học*), *thương chiến* «торговая война» (от *chiến* tranh *thương* nghiệp), *đa bào* «многоклеточный» (от *đa* tế *bào*).

4. Актуализация уже в той или иной мере известных в прошлом ханьвьетских лексических единиц, ранее считавшихся устаревшими или малоупотребительными, и перемещение их с периферии в активный лексический фонд. Например: *công cán* «служебная поездка» (đi công cán «отправиться в служебную (деловую) поездку»), *đồng tuế* «одинакового возраста, одного года рождения» (chúng tôi là bạn đồng tuế «мы ровесники (одногодки)), *hưu chiến* «перемирие» (thương chiến Mỹ — Trung: các nước kêu gọi hưu chiến «американо-китайская торговая война: страны призвали к перемирию»). На процесс актуализации (деархаизации) устаревшей лексики оказывают влияние как экстралингвистические, так и собственно языковые факторы. Объединение Вьетнама в 1975 г. привело к интеграции лексических систем северного и южного вариантов вьетнамского языка. Помимо определенных исконно существовавших диалектных различий, эти системы отличались также вследствие отсутствия в Южном Вьетнаме кампании за чистоту вьетнамского языка, в ходе проведения которой в Северном Вьетнаме при наличии ханьвьетского и исконно вьетнамского синонимов предпочтение отдавалось последнему, в то время как на Юге ханьвьетские лексемы продолжали употребляться. После перехода страны к рыночной экономике и политике открытых дверей, в активное употребление вернулся значительный пласт ханьвьетской лексики, относящейся к сфере экономики, политики, общественной жизни. Многие из этих слов либо отсутствовали в нормативном Словаре вьетнамского языка под редакцией Хоанг Фе (издание 1997 г.), либо имели помету «устаревшее», например: *kỳ phiếu* «вексель», *kế nhiệm* «стать преемником, сменить в должности», *báo giới* «журналистские круги, журналисты», *cử nhân* «бакалавр» и др., в то время как на Юге Вьетнама эти слова сохранялись в словарях и активном обиходе. Среди собственно лингвистических причин возрождения устаревшей ханьвьетской лексики выделяются следующие:

• семантическая и стилистическая дифференциация значений или сфер употребления, например: слово *địa ốc* «недвижимость» стало употребляться в пред-

принимательской среде и в разговорной речи, в то время как *bất động sản* «недвижимость» — в официальных документах;

• стилистическое обогащение: возрождение лексем используется для создания высокого стиля или придания колорита эпохи в художественной и публицистической речи;

• компрессия номинации — создание более коротких и ёмких номинаций по сравнению с существующими описательными структурами, например: слово *du học* «учиться за границей», снабжённое в Словаре Хоанг Фе 1997 г. пометами «устаревшее, малоупотребительное», сейчас широко употребляется вместо более длинного описательного оборота học ở nước ngoài; *phi hành gia* «космонавт» — вместо более длинного и официального nhà du hành vũ trụ; *thế chiến* «мировая война» — вместо chiến tranh thế giới; *ngoại trưởng* «министр иностранных дел» — вместо bộ trưởng ngoại giao.

5. Участие ханвьетских слов в процессах семантической деривации — образовании семантических неологизмов (приобретении словами новых значений для номинации новой реалии либо семантической дифференциации). Так, слово *định danh* «называть, номинативный, номинация» приобрело значение «идентифицировать, идентификация»: mã số định danh cá nhân «индивидуальный цифровой идентификационный код»; слово *phu nhân* «супруга (уважаемого лица)» приобрело дополнительное значение «замужняя женщина, леди, миссис»: đệ nhất phu nhân «первая леди», Hoa hậu Áo dài phu nhân toàn châu Âu «конкурс “Миссис Аозай Европы”», или «Всеевропейский конкурс на лучшее национальное платье *аозай* среди замужних женщин».

## Заключение

Ханвьетская лексика является неотъемлемой частью вьетнамской лексической системы, обогащает и разнообразит лексический состав вьетнамского языка. Ханвьетские свободные и связанные морфемы, легко комбинируясь с вьетнамскими компонентами и между собой, продолжают играть важнейшую роль в образовании новых слов, особенно терминологии, несмотря на значительно увеличившееся в последние годы количество заимствований из английского языка. Также наблюдается тенденция актуализации периферийной лексики, появления семантических и стилистических сдвигов у заимствованных ранее старых лексических единиц.

## Список литературы

Новый Большой вьетнамско-русский словарь: в 2 т. / Ин-т языкознания РАН; Ин-т лексикографии и энциклопедий ВАОН. М.: Вост. лит., 2012.

*Фам Хунг Вьет.* К вопросу количества китаизмов во вьетнамском языке // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 1 (74). С. 461—462.

*Alves M.J.* Loanwords in Vietnamese. In: Loanwords in the World’s Languages: A Comparative Handbook / ed. Martin Haspelmath, Uri Tadmor. De Gruyter Mouton, 2009. P. 617—637.

*Chu Bích Thu*. Một vài hướng phát triển từ vựng và vấn đề chuẩn hóa [Тю Бить Тху. Некоторые направления в развитии лексики и вопросы стандартизации] // Ngôn ngữ [язык]. 2001. Số 3. Tr. 9—19. (На вьет. яз.)

*Đỗ Hữu Châu*. Từ vựng — ngữ nghĩa tiếng Việt [До Хыу Тяу. Лексика и семантика вьетнамского языка]. Hà Nội, NXB Giáo dục, 1999. 310 tr. (На вьет. яз.)

*Hoàng Dân*. Sổ tay từ ngữ Việt Nam [Хоанг Зан. Справочник по вьетнамской лексике]. Hà Nội, NXB Thanh Niên, 2007. 339 tr. (На вьет. яз.)

*Hoàng Phê* (chủ biên). Từ điển tiếng Việt [Хоанг Фе (ред.). Словарь вьетнамского языка] / Trung tâm từ điển học (Vietlex) [Центр лексикографии (Vietlex)]. Nxb Đà Nẵng, 2007. 1866 tr. (На вьет. яз.)

*Hoàng Hoài Thương*. Một số hiện tượng ngữ nghĩa của từ Hán Việt trong tiếng Việt hiện đại [Хоанг Хоай Тхыонг. Некоторые семантические феномены ханьветских слов в современном вьетнамском языке] // Tạp chí Khoa học Xã hội, Nhân văn và Giáo dục [Журнал социальных и гуманитарных наук и образования]. 2019. Tập 9. Số 1. Tr. 61—66. (На вьет. яз.)

*Lang Linh*. Các nghiên cứu thống kê về số lượng từ mượn trong tiếng Việt [Ланг Линь. Статистические исследования количества заимствованных слов во вьетнамском языке]. Lược Sử Tộc Việt [Краткая история вьетнамского этноса]. 06.12.2022. URL: https://luocsutocviet.com/2022/12/06/604-cac-nghien-cuu-thong-ke-ve-so-luong-tu-muon-trong-tieng-viet/ (На вьет. яз.)

*Lê Đình Khẩn*. Từ vựng gốc Hán trong tiếng Việt [Ле Динь Кхан. Лексика китайского происхождения во вьетнамском языке]. NXB Đại học Quốc Gia TP Hồ Chí Minh, 2002. 420 tr. (На вьет. яз.)

*Lê Xuân Thại*. Xung quanh vấn đề dạy và học từ ngữ Hán Việt [Ле Суан Тхай. К вопросу о преподавании и изучении ханьветской лексики] // Ngôn ngữ [Язык]. 1990. Số 4. Tr. 14—18. (На вьет. яз.)

*Nguyễn Đức Tồn*. Cách nhận diện và phân biệt từ thuần Việt với từ Hán Việt [Нгуен Дык Тон. Способ установления различия между исконно вьетнамскими и ханьветскими словами] // Ngôn ngữ [Язык]. 2001. Số 2. Tr. 45—50. (На вьет. яз.)

*Nguyễn Hoàng Anh*. Phong cách từ Hán Việt và việc sử dụng chúng [Нгуен Хоанг Ань. Коннотации и использование ханьветских слов] // Ngôn ngữ và đời sống [Язык и жизнь]. 2015. Số 3. Tr. 70—76. (На вьет. яз.)

*Nguyễn Lân*. Từ điển từ và ngữ Hán Việt [Нгуен Лан. Словарь ханьветских слов и выражений]. Nhà xuất bản thành phố Hồ Chí Minh, 1989. 865 tr. (На вьет. яз.)

*Nguyễn Ngọc Trâm*. Từ Hán Việt trong sự phát triển từ vựng tiếng Việt giai đoạn hiện nay [Нгуен Нгок Чам. Ханьветские слова в развитии лексики вьетнамского языка на современном этапе] // Ngôn ngữ [Язык]. 2000. Số 5. Tr. 16—29. (На вьет. яз.)

*Nguyễn Tài Cẩn*. Nguồn gốc và quá trình hình thành cách đọc Hán Việt [Нгуен Тай Кан. Происхождение и процесс формирования ханьветского чтения]. Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội, 2000. 350 tr. (На вьет. яз.)

*Nguyễn Tài Cẩn*. Ngữ pháp tiếng Việt [Нгуен Тай Кан. Грамматика вьетнамского языка]. Hà Nội: NXB Đại học và trung học chuyên nghiệp, 1975. 397 tr. (На вьет. яз.)

*Nguyễn Thiện Giáp*. Từ vựng học tiếng Việt [Нгуен Тхиен Зяп. Лексикология вьетнамского языка]. Hà Nội: NXB Giáo dục, 1999. 339 tr. (На вьет. яз.)

*Nguyễn Văn Khang*. Từ ngoại lai trong tiếng Việt [Нгуен Ван Кханг. Иностранные слова во вьетнамском языке]. NXB Tổng hợp thành phố Hồ Chí Minh, 2013. 464 tr. (На вьет. яз.)

*Nguyễn Văn Tu*. Từ vựng học tiếng Việt hiện đại [Нгуен Ван Ту. Лексикология современного вьетнамского языка]. Hà Nội: NXB Giáo dục, 1968. 303 tr. (На вьет. яз.)

*Nhữ Thành*. Nhận xét về ngữ nghĩa của từ Hán Việt [Ньи Тхань. Замечания о семантике ханьветских слов] // Ngôn ngữ [Язык]. 1977. Số 2. Tr. 15—25. (На вьет. яз.)

*Phạm Ngọc Hàm, Lê Thị Thu Hoài*. Một số biến đổi của từ góc Hán trong tiếng Việt [Фам Нгок Хам, Ле Тхи Тху Хоай. Некоторые трансформации слов китайского происхождения во вьетнамском языке] // Ngôn ngữ [Язык]. 2023. Số 4. Tr. 3—9. (На вьет. яз.)

*Phan Ngọc*. Mẹo giải nghĩa từ Hán Việt [Фан Нгок. Правила толкования значения ханвьетских слов]. NXB Đà Nẵng, 1992. 256 tr. (На вьет. яз.)

*Phan Văn Các*. Từ điển từ Hán Việt [Фан Ван Как. Словарь ханвьетских слов]. Nhà xuất bản thành phố Hồ Chí Minh, 2001. 513 tr. (На вьет. яз.)

Từ điển yếu tố Hán Việt thông dụng [Словарь употребительных ханвьетских элементов] / Viện ngôn ngữ học [Институт языкознания]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội, 1991. 492 tr. (На вьет. яз.)

Từ ngữ Hán Việt: Tiếp nhận và sáng tạo / Phạm Hùng Việt, Nguyễn Hoàng Anh, Trịnh Thị Hà, Nguyễn Thị Huyền, Nguyễn Thị Tân, Lê Xuân Thại, Lý Toàn Thắng, Dương Thị Thu Trà. [Ханвьетская лексика: принятие и творчество / Фам Хунг Вьет, Нгуен Хоанг Ань, Чинь Тхи Ха, Нгуен Тхи Хюйен, Нгуен Тхи Тан, Ле Суан Тхай, Ли Тоан Тханг, Зыонг Тхи Тху Ча]. Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội, 2018. 392 tr. (На вьет. яз.)

*Võ Thị Mai Hoa*. Biến thể từ Hán Việt trong tiếng Việt [Во Тхи Май Хоа. Варианты ханвьетских слов во вьетнамском языке] // Tạp chí Khoa học — Đại học Huế: Xã hội Nhân văn [Научный журнал Университета Хюэ: социальные и гуманитарные науки]. 2019. Tập 128. Số 6A. Tr. 91—101. (На вьет. яз.)

## References

Alves, Mark J. (2009). Loanwords in Vietnamese. *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*, ed. Martin Haspelmath and Uri Tadmor. De Gruyter Mouton, 617—637.

Chu Bích Thu (2001). Một vài hướng phát triển từ vựng và vấn đề chuẩn hóa [Chu Bich Thu. Several trends of lexicological development and the question of standardization]. *Ngôn ngữ* [*Language*], 3: 9—19. (In Vietnamese)

Đỗ Hữu Châu (1999). *Từ vựng — ngữ nghĩa tiếng Việt* [Do Huu Chau. *Vocabulary and semantics of the Vietnamese language*]. Hà Nội, NXB Giáo dục. 310 tr. (In Vietnamese)

Hoàng Dân (2007). *Sổ tay từ ngữ Việt Nam* [Hoang Dan. *Vietnamese vocabulary handbook*]. Hà Nội, NXB Thanh Niên. 339 tr. (In Vietnamese)

Hoàng Phê (2007). *Từ điển tiếng Việt* [Hoang Phe. *Vietnamese Dictionary*]. Trung tâm từ điển học (Vietlex) [Center for Lexicography (Vietlex)]. Nxb Đà Nẵng. 1866 tr.

Hoàng Hoài Thương (2019). Một số hiện tượng ngữ nghĩa của từ Hán Việt trong tiếng Việt hiện đại [Hoang Hoai Thuong. Some semantic featureres of Sino Vietnamese word]. *Tạp chí Khoa học Xã hội, Nhân văn và Giáo dục* [*Journal of Social Sciences, Humanities and Education*], 9(1): 61—66. (In Vietnamese)

Lang Linh (2022). Các nghiên cứu thống kê về số lượng từ mượn trong tiếng Việt [Lang Linh. Statistical studies on the number of borrowed words in Vietnamese]. *Lược Sử Tộc Việt*, December 06. URL: https://luocsutocviet.com/2022/12/06/604-cac-nghien-cuu-thong-ke-ve-so-luong-tu-muon-trong-tieng-viet/

Lê Đình Khẩn (2002). *Từ vựng gốc Hán trong tiếng Việt* [Le Dinh Khan. *Vocabulary of Chinese origin in Vietnamese*]. NXB Đại học Quốc Gia TP Hồ Chí Minh. 420 tr. (In Vietnamese)

Lê Xuân Thại (1990). Xung quanh vấn đề dạy và học từ ngữ Hán Việt [Le Xuan Thai. On the teaching and learning of the Sino-Vietnamese words]. *Ngôn ngữ* [*Language*], 4: 14—18. (In Vietnamese)

Nguyễn Đức Tồn (2001). Cách nhận diện và phân biệt từ thuần Việt với từ Hán Việt [Nguyen Duc Ton. Identification and distinction of pure Vietnamese words and Sino-Vietnamese words]. *Ngôn ngữ* [*Language*], 2: 45—50. (In Vietnamese)

Nguyễn Hoàng Anh (2015). Phong cách từ Hán Việt và việc sử dụng chúng [Nguyen Hoang Anh. Connotations and uses of Sino-Vietnamese words]. *Ngôn ngữ và đời sống* [*Language and life*], 3: 70—76. (In Vietnamese)

Nguyễn Lân (1989). *Từ điển từ và ngữ Hán Việt* [Nguyen Lan. *Dictionary of Sino-Vietnamese words and phrases*]. Nhà xuất bản thành phố Hồ Chí Minh. 865 tr.

Nguyễn Ngọc Trâm (2000). Từ Hán Việt trong sự phát triển từ vựng tiếng Việt giai đoạn hiện nay [Nguyen Ngoc Tram. Sino-Vietnamese words in the current development of Vietnamese vocabulary]. *Ngôn ngữ* [*Language*], 5: 16—29. (In Vietnamese)

Nguyễn Tài Cẩn (2000). *Nguồn gốc và quá trình hình thành cách đọc Hán Việt* [Nguyen Tai Can. *The origin and process of forming the Sino-Vietnamese reading*]. Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội. 350 tr. (In Vietnamese)

Nguyễn Tài Cẩn (1975). *Ngữ pháp tiếng Việt* [Nguyen Tai Can. *Vietnamese Grammar*]. NXB Đại học và trung học chuyên nghiệp, Hà Nội. 397 tr. (In Vietnamese)

Nguyễn Thiện Giáp (1999). *Từ vựng học tiếng Việt* [Nguyen Thien Giap. *Lexicology of Vietnamese language*]. NXB Giáo dục, Hà Nội. 339 tr. (In Vietnamese)

Nguyễn Văn Khang (2013). *Từ ngoại lai trong tiếng Việt* [Nguyen Van Khang. *Foreign words in Vietnamese*]. NXB Tổng hợp thành phố Hồ Chí Minh. 464 tr. (In Vietnamese)

Nguyễn Văn Tu (1968). *Từ vựng học tiếng Việt hiện đại* [Nguyen Van Tu. *Lexicology of modern Vietnamese language*]. NXB Giáo dục, Hà Nội. 303 tr. (In Vietnamese)

Nhữ Thành (1977). Nhận xét về ngữ nghĩa của từ Hán Việt [Nhu Thanh. Comments on the semantics of Sino-Vietnamese words]. *Ngôn ngữ* [*Language*], 2: 15—25. (In Vietnamese)

*Novyj Bol'shoj v'etnamsko-russkij slovar': v 2 t.* [*New Comprehensive Vietnamese-Russian Dictionary: in 2 volumes*]. In-t yazykoznaniya RAN; In-t leksikografii i enciklopedij VAON. Moscow, Vost. lit., 2012. T. 1: 1276 p., T. 2: 1270 p.

Phạm Hùng Việt (2019) . K voprosu kolichestva kitaizmov vo v'etnamskom yazyke [Pham Hung Viet. On the issue of the number of Sinicisms in the Vietnamese language] // *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [*The world of science, culture and education*], 1(74): 461—462. (In Russian)

Phạm Ngọc Hàm, Lê Thị Thu Hoài (2023). Một số biến đổi của từ góc Hán trong tiếng Việt [Pham Ngoc Ham, Le Thi Thu Hoai. Some variations of the Chinese origin words in Vietnamese]. *Ngôn ngữ* [*Language*], 4: 3—9. (In Vietnamese)

Phan Ngọc (1992). *Mẹo giải nghĩa từ Hán Việt* [Phan Ngoc. *Tips for interpreting Sino-Vietnamese words*]. NXB Đà Nẵng. 256 tr. (In Vietnamese)

Phan Văn Các (2001). *Từ điển từ Hán Việt* [Phan Van Cac. *Sino-Vietnamese Dictionary]*. Nhà xuất bản thành phố Hồ Chí Minh. 513 tr. (In Vietnamese)

*Từ điển yếu tố Hán Việt thông dụng* [*Dictionary of Sino-Vietnamese everyday usage elements*]. Viện ngôn ngữ học [Institute of Linguistics]. Nhà xuất bản Khoa học Xã hội. Hà Nội, 1991. 492 tr. (In Vietnamese)

*Từ ngữ Hán Việt: Tiếp nhận và sáng tạo* (2018). Phạm Hùng Việt, Nguyễn Hoàng Anh, Trịnh Thị Hà, Nguyễn Thị Huyền, Nguyễn Thị Tân, Lê Xuân Thại, Lý Toàn Thắng, Dương Thị Thu Trà [Pahm Hung Viet, Nguyen Hoang Anh, Trinh Thi Ha, Nguyen Thi Huyen, Nguyen Thi Tan, Le Xuan Thai, Ly Toan Thang, Duong Thi Thu Tra. Sino-Vietnamese vocabulary: Reception and creation]. Hà Nội: NXB Khoa học Xã hội. 392 tr. (In Vietnamese)

Võ Thị Mai Hoa (2019). Biến thể từ Hán Việt trong tiếng Việt [Vo Thi Mai Hoa. Sino-Vietnamese variants in Vietnamese]. *Tạp chí Khoa học — Đại học Huế: Xã hội Nhân văn* [*Journal of Science Hue University: Social Sciences and Humanities*], 128(6A): 91—101. (In Vietnamese)

Дата поступления статьи: 11.06.2025
Дата поступления в переработанном виде: 14.11.2025
Принята к печати: 20.11.2025

Received: June 11, 2025
Received in revised form: November 14, 2025
Accepted: November 20, 2025